

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación Alemán (TEIA)
Doble Grado:	Traducción e Interpretación y Humanidades (TEIH)
Asignatura:	Lengua B II Alemán
Módulo:	Lengua B y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015/2016
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	obligatorio
Lengua de impartición:	alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Por determinar
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Iniciar el nivel B1 de las distintas destrezas del Marco de Referencia Europeo.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en las futuras asignaturas de Lengua Alemana (BIII a B VI) previstas dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se presupone que los estudiantes ya han adquirido el dominio de todas las competencias del nivel A2 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Iniciarse paulatinamente en actividades de traducción.
- Iniciarse en el manejo de bibliografía, sobre todo, de materiales relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.
- Comportarse adecuadamente frente a germanoparlantes en ciertas situaciones cotidianas.
- Emplear con soltura ordenadores como herramienta de aprendizaje, comunicación y trabajo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel A2 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural..

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al inicio del nivel B1 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar y coloquial.
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Practicar la comprensión lectora y auditiva de textos en alemán.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Los contenidos (temáticos, léxicos, gramaticales) y las funciones comunicativas corresponden al inicio del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia. La estructuración temática y la progresión gramatical se basan principalmente en el manual “Menschen B1.1”.

MODUL 1 (Lektionen 1-3)

Themen, Wortschatz und Sprachgebrauch:

- Freundschaft, Beziehungen, Charaktere: Personen beschreiben
- Arbeit und Beruf: Berichte strukturieren, über Statistiken sprechen

Grammatik:

- Gradpartikel
- Präteritum
- Relativsätze

MODUL 2 (Lektionen 4-6)

Themen, Wortschatz und Sprachgebrauch:

- Kundenservice, Technik: Anrufer verbinden, etwas reklamieren
- Feste, Einladungen: Vermutungen über Zukünftiges, Vorsätze, Pläne ausdrücken, Gegensätze formulieren

Grammatik:

- Funktionen von werden mit Infinitiv
- Konzessive Konnektoren obwohl, trotzdem

MODUL 3 (Lektionen 7-9)

Themen, Wortschatz und Sprachgebrauch:

- Tiere, Tierpflege:
- Sport, Wellness: Stärken und Schwächen ausdrücken

Grammatik:

- Infinitivkonstruktionen mit und ohne *zu*
- Temporale Nebensätze mit *während, bevor*
- Adjektivdeklination mit Komparativ und Superlativ

MODUL 4 (Lektionen 10-12)

Themen, Wortschatz und Sprachgebrauch:

- Missgeschicke, Glücksmomente: Enttäuschung, Ärger ausdrücken
- Veranstaltungen in der Firma, Jubiläum, Ausflug: Briefe formulieren, irrealer Wünsche ausdrücken

Grammatik:

- Konjunktiv II
- Genitiv
- Plusquamperfekt

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado. Las clases se impartirán en lengua alemana. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales, así como la asistencia regular a las clases y a las tutorías individuales que servirán al alumnado de apoyo para la elaboración de los trabajos individuales a realizar en las fases no presenciales y en su aprendizaje autónomo.

La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

7. EVALUACIÓN

La evaluación es continua y está organizada de la siguiente manera:

7.1. Pruebas escritas y orales (hasta 75 puntos)

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas. La primera tendrá lugar a mitad del semestre, la segunda al final en la semana de evaluación. En ellas se examinarán la gramática y las cuatro destrezas comunicativas (comprensión lectora y auditiva y expresión escrita y oral). Cada una de las cinco partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 25 puntos (5 por cada apartado) y en la segunda un máximo de 50 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados en ambas pruebas. Esto se logra obteniendo un mínimo de 2,5 de los 5 puntos de cada apartado en la primera prueba y un mínimo de 5 de los 10 puntos en cada apartado de la segunda prueba.

7.2. Otras actividades de evaluación (hasta 25 puntos)

Se evaluarán diferentes actividades de aprendizaje llevadas a cabo fuera de las clases presenciales de forma autónoma, cuya naturaleza y valor se reflejará en la plataforma WebCT a principios de curso. Se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Realización de proyectos en grupo o individuales
- Actividades de aprendizaje interculturales con estudiantes germanoparlantes y documentación de las mismas (p.ej. tandems presenciales o virtuales, organización de eventos, entrevistas, etc.)
- Entrega de redacciones y análisis de errores
- Lecturas obligatorias y comentarios de las mismas

GUÍA DOCENTE

7.3. Convocatoria de julio

Los alumnos podrán recuperar las pruebas y las otras actividades de evaluación en la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio. Las pruebas se consideran como un todo indivisible con cinco apartados estrechamente interrelacionados, de modo que las pruebas no aprobadas se tienen que recuperar en su conjunto sin poder guardar las notas de los apartados que se hayan podido superar en la primera convocatoria.

7.4. Alumnos repetidores

Los alumnos repetidores tienen que cumplir con los mismos requisitos que los alumnos que cursan la asignatura por primera vez.

7.5. Alumnos de movilidad o alumnos bilingües

Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar a la profesora responsable de la asignatura, durante las tres primeras semanas del semestre, hacer la asignatura a distancia. La profesora le indicará el procedimiento, haciendo uso de la segunda convocatoria de evaluación. En el caso de alumnos bilingües o nativos, deberán explicar su situación personal a la profesor lo más pronto posible, para determinar el modo de evaluación.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Breitsameter, A., Glas-Peters, S., Pude, A. (2013): Menschen – Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch B1 mit DVD-Rom. München: Hueber

Breitsameter, A., Glas-Peters, S., Pude, A. (2013): Menschen – Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch B1 mit 2 Audio CDs. München: Hueber

Gramáticas y materiales de trabajo:

Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber

Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber

Reimann, M. (2000): Grundstufengrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber

Pons Wörterbuch: Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch (o parecido)

Lecturas:

Arnold, M (2009): Ich will doch leben. Stuttgart: Klett

kürzeren Ende der Sonnenallee. Easy Readers Jugendliteratur. Alinea: Egmont.

Schach, R. (2008): Tochterliebe. Stuttgart: Klett

Thoma, L. (2003): Der Hundetraum. München: Hueber

Brussig, T. (2009):